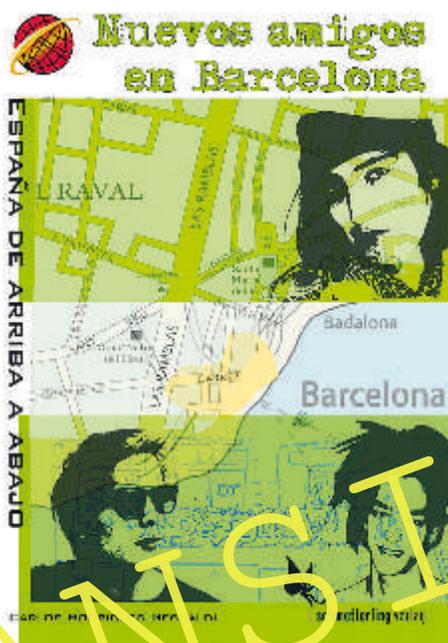


"Nuevos amigos en Barcelona": una primera experiencia intercultural. Interkulturelles Lernen am Beispiel einer Ganzschrift (2./3. Lernjahr, Klasse 9/10)

Dr. Stefan Wasserbäch, Aalen



Vier junge Journalisten aus verschiedenen Ländern schreiben einen Reiseführer über Barcelona. Begleiten Sie Jan bei seinem Streifzug durch die katalanische Hauptstadt!

Die Unterrichtsreihe möchte zeigen, wie interkulturelles Lernen in der Sekundarstufe I am Beispiel der Ganzschrift „*Nuevos amigos en Barcelona*“ funktionieren kann. Sie hat den Anspruch, die interkulturelle Kompetenz als Progressionsprinzip zu fokussieren, und geht damit weit über die im Zentrum des Spanischunterrichts für Anfänger stehende Bewältigung alltagsrelevanter Kommunikationssituationen hinaus. Neben dem Erwerb kulturellen Orientierungswissens geht es dabei um Sensibilisierung und Wahrnehmungsschulung sowie Interaktionstrainings und Rollenspiele. So bereitet die Reihe Schülerinnen und Schüler praktisch auf die erste Begegnung mit *hispanohablantes* vor, gemäß dem Motto: „Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt“ (L. Wittgenstein).

Klasse:	9/10 (2./3. Lernjahr)
Niveau (GeR):	A2
Dauer:	12 Unterrichtsstunden + Lernerfolgskontrolle
Bereich:	Cataluña / nationale Stereotypen / kulturspezifische Ausdrucksformen (Tanz, Musik) / kulturbedingte Verhaltensmuster / Interaktionstraining und Rollenspiel

Materialübersicht

1./2.	Stunde:	¡Bienvenido a Barcelona!	
M 1	(Ab/Hö)	"Els Segadors"	⊙ Track 1, CD 26
M 2	(Tx/Ab)	¿Cómo son los catalanes?	
M 3	(Ab)	Guía de lectura	
ZM 1	(Ab)	Guía de lectura (Kopiervorlage für farbige Papierstreifen)	
3.	Stunde:	Nuevos amigos en Barcelona	
M 4	(Ab/Wo)	Los nuevos amigos de Jan	
M 5	(Ab)	Los perfiles de los nuevos amigos	
ZM 2	(Ab)	El perfil de Pilar, la jefa de "Guía Total"	
M 6	(Ab/Ha)	Tu propio perfil	
4.	Stunde:	Una casa de locos	
M 7	(Bi/Im)	Fotos de mujeres	
ZM 3	(Bi/Im)	Fotos de mujeres (vergrößerte Bildvorlagen)	
M 8	(Bi/Ab)	¿Típico alemán, típico español?	
M 9	(Ab/Fi)	¿Qué piensan los europeos de otros europeos?	
5./6.	Stunde:	La vida nocturna en Barcelona	
M 10	(Ab)	La Troba Kung-Fú: "Mírame"	
M 11	(Tx/Hö)	"Mírame" – letra	⊙ Track 2, CD 26
M 12	(Ab/Ha)	¿Que es la cultura para ti?	
7./8.	Stunde:	Cultura española – cultura alemana	
M 13	(Ab)	El modelo iceberg	
M 14	(Ab/Tx)	Algunas diferencias entre España y Alemania	
M 15	(Ab/Tx)	Las diferencias entre alemanes y españoles	
M 16	(Ab)	Prevenir los conflictos interculturales	
9./10.	Stunde:	Cultura catalana	
M 17	(Ab)	Cultura catalana	
ZM 4	(Lö)	Lösungen zum Arbeitsblatt M 17	
11./12.	Stunde:	Correo electrónico	
M 18	(Ab)	Un amigo español en Alemania	
M 19	(Ab)	Un correo electrónico	
M 20	(Ab)	Lista de revisión	
M 21	(Ab/Ha)	Concurso de preguntas y respuestas	
ZM 5	(Tx)	Particularidades culturales de los alemanes	
ZM 6	(Ab)	Selbstevaluationsbogen	

Ab: Arbeitsblatt – **Bi:** Bild – **Fi:** Filmsequenz – **Ha:** Hausaufgabe – **Hö:** Hörbeispiel – **Im:** Impuls – **Ka:** Karte
 – **Lö:** Lösungsvorschlag – **Tx:** Text – **Wo:** Wortschatz

M 2

¿Cómo son los catalanes?

Adriana nos explica en un texto de blog todo lo que tenemos que saber sobre los catalanes.

A.1 España, un país de contrastes

Si has viajado un poco por España seguro que te has dado cuenta de que las diferencias entre las Comunidades Autónomas que la integran son, en muchos casos, notables y convierten a este país en una nación de contrastes. El paisaje y la geografía son muy diversos, con zonas de clima árido en el sur, una frondosa y particular vegetación en el norte de clima litoral y de montaña, y un clima subtropical en las Islas Canarias. También a nivel cultural y económico, cada región está bajo la influencia de unas características propias. Eso se debe a la situación estratégica de España dentro de la geografía europea, al hecho de ser una península rodeada por agua, con una historia de intercambios comerciales que se remonta al origen de los días.



Mapa: Oliver Wetterauer

A.2 El carácter catalán

Centrémonos en la comunidad en la que se encuentra Barcelona: Cataluña es el punto de entrada por tierra desde Europa. La economía de esta región se basa en el turismo, es decir, en recibir a extranjeros que visitan, sobre todo la capital por ocio, trabajo o estudios. Los catalanes están acostumbrados a acoger a personas de todas las culturas durante todo el año, y eso les confiere un carácter abierto y amigable hacia ellos. Aun así, no hay que olvidar que los extranjeros son, históricamente, una "fuente de ingresos" y muchos catalanes son comerciantes, así que como turista, si entras a un negocio, la amabilidad puede depender del dinero que te gastes en él.

Vocabulario

3 **integrar:** formar parte de – 7 **frondoso/-a:** verde, con bosques – 8 **litoral:** de la costa – 11/12 **se debe a:** liegt an – 13 **remontarse a:** zurückgehen auf – 17 **el ocio:** el tiempo libre – 19 **conferir:** verleihen – 19 **aun así:** trotzdem

B. Un amigo catalán es para siempre



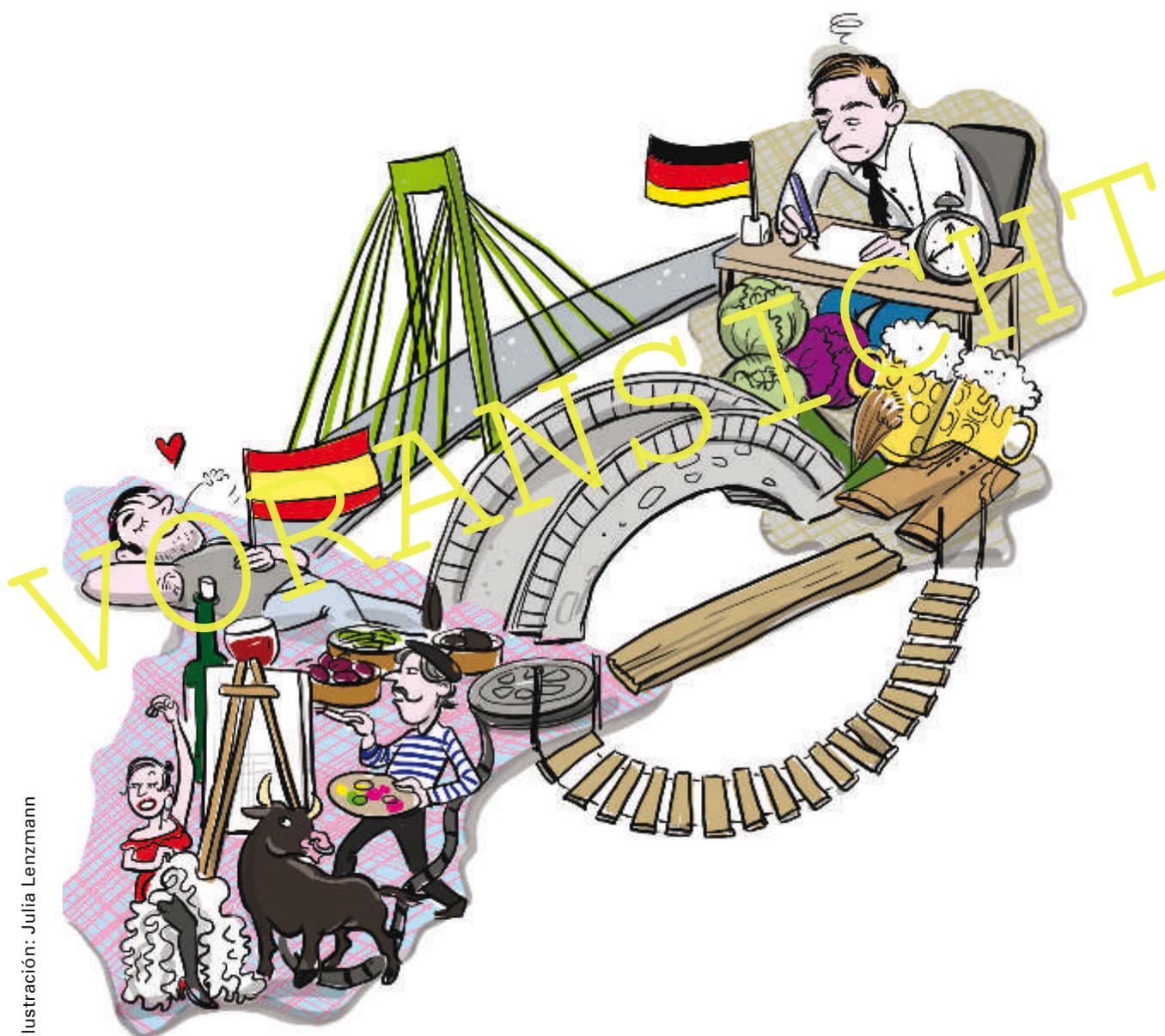
© iStockphoto/Signature

Ante todo debes saber que no es fácil "entrar" en el corazón de un catalán, somos un poquito desconfiados y tímidos en un primer contacto. Pero una vez que tengas un amigo catalán, éste es para siempre. A pesar de lo que se dice, no siempre hace falta que hables catalán para vivir, trabajar o estudiar en Cataluña, todos sus habitantes hablan perfectamente castellano e incluso inglés, pero debes respetar esta lengua y comprender que, para muchos catalanes, es la forma en la que se comunican más cómodamente.

M 8**¿Típico alemán, típico español?**

¿Todos los alemanes son filósofos? ¿Todos los españoles tocan la guitarra? Estos son dos ejemplos de un estereotipo nacional.

Un estereotipo nacional es una imagen fija sobre una nación. Puede ser positiva o negativa.

**Actividades**

1. Observa las imágenes. ¿Cuáles son los estereotipos nacionales sobre la vida cotidiana de los alemanes y la de los españoles?
2. ¿Te puedes identificar con estos estereotipos nacionales o no?

M 17**Cultura catalana**

¡Descubre la cultura catalana!



© iStock/Thinkstock

Actividades

1. Realiza las tareas 1 a 6 en el orden que quieras. Después de cada tarea compara tu resultado con la solución que hay en el pupitre.
2. Combina las sílabas que encuentras en las soluciones para obtener la palabra clave:



TAREA 1: Combina las expresiones del cuadro con su traducción catalana, que tienes en la tabla.

¿Cómo te llamas? - Buenos días - Por favor - Tengo un hermano y dos hermanas. -
¡Qué aproveche! - ¿Habla alemán? - Soy alemana. - ¡Buen viaje! - De nada -
No entiendo. - Gracias - Me llamo...

Castellano	Catalán
	Bon dia
	Em dic...
	Com et dius?
	Gràcies
	De res
	Si us plau / sisplau
	Sóc alemanya.
	Tinc un germà i dues germanes.
	Bon viatge!
	Bon profit!
	Parla alemany?
	No ho entenc.



TAREA 2: ¿Qué encuentra Jan en la tienda con el curioso nombre de "Almacén Marabí"? (Capítulo 9)

M 18**Un amigo español en Alemania**

Tu amigo Diego te visita en Alemania. Quiere trabajar un poco y ve un anuncio para ayudar a una señora mayor en el jardín. Hoy tiene una cita con la señora. Tú haces de mediador.

Actividad (en grupos de tres)

Repartid los tres roles. Primero tomad apuntes, luego haced una conversación. ¡Ojo! ¡No traduzcáis palabra por palabra!

 Diego	 tú	 la señora
1. Dile que soy Diego, y que quiero trabajar en su jardín.		
		2. Und wie lange bleibt dein Freund in Deutschland?
3. Dile que voy a quedarme todo el verano hasta finales de septiembre.		
		4. Hat dein Freund Erfahrung mit Blumengießen ¹ ?
5. Dile que de pequeño pasaba mucho tiempo en el jardín de mis abuelos y que sé muy bien regar porque en España hay mucha sequedad. Me encantan las flores. Si quiere, se lo puedo demostrar.		
		6. Sag ihm, dass das nicht nötig ist. Mir tut der Rücken weh, deshalb fällt es mir schwer, jeden Tag meinen Garten zu bewässern. Diego kann morgen Abend um sieben Uhr anfangen. Was meint er?

¹ **Blumen gießen:** regar flores

M 19**Un correo electrónico**

Al final de la estancia en Barcelona, los amigos redactan un e-mail a sus amigos y cuentan su experiencia personal y profesional.



© iStock/Thinkstock

Actividades

1. Elige a uno de los amigos: Jan, Flo, Freddy o Emi.
2. Escribe desde el punto de vista del personaje elegido un correo electrónico. En él contesta a estas preguntas:

¿Qué piensas sobre las diferencias culturales? ¿Te gusta Barcelona? ¿Por qué? ¿Qué te parece la vida nocturna, la música, la danza, la cultura y la gente? ¿Qué piensas sobre tus colegas?

3. Básate en los perfiles de los amigos y en sus experiencias personales. Toma los e-mails de las páginas 6 y 7 del libro como modelo formal.
4. Escribe media página y utiliza la lista de revisión.
5. Envíale tu e-mail a un/-a compañero/-a para que corrija tu texto y viceversa.
6. Luego os enviáis la versión corregida. Leed la nueva versión e imprimidla.

M 20**Lista de revisión**

Esta lista contiene los criterios de un buen texto de correo electrónico. ¿Has pensado en todo?

Lista de revisión para un correo electrónico

1. Características formales:

- encabezamiento
- fórmula de despedida
- prestar atención a la puntuación española
- evitar errores de tecleo

2. Organización del texto:

- mi e-mail tiene una estructura lógica
- escribo en un estilo personal
- dirijo una pregunta a mi amigo
- expreso valoraciones y opiniones personales
- explico algunos detalles

3. Contenido posible:

- la ciudad de Barcelona
- los nuevos amigos
- las diferencias culturales
- el trabajo
- el ocio
- lo que me gusta/no me gusta
- lo que era nuevo para mí

